

Idioma C para traductores e intérpretes 1 (alemán)

Código: 101476
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	1

Contacto

Nombre: Jordi Auseller Roquet
Correo electrónico: jordi.auseller@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

No existen prerequisites.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del alumno o alumna en Idioma C para prepararlo/la para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el alumno o alumna deberá ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)

Competencias

- Traducción e Interpretación
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
 - Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
 - Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
 - Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.

Contenido

Contenidos comunicativos:

- saludar y despedirse / presentarse
- preguntar por la nacionalidad o lugar de origen
- pedir y responder la profesión
- identificar personas y objetos
- pedir la hora y decirla
- expresar la duración de una actividad
- expresar dolor y pedir ayuda
- interesarse por el estado de salud
- fijar una hora / encuentro con una persona
- narrar situaciones
- narrar una historia

Contenidos gramaticales:

- el alfabeto: vocales y consonantes
- fonética y ortografía (correspondencia grafía-sonido)
- uso de los principales signos de puntuación
- nombre + verbo: oraciones enunciativas, interrogativas, imperativas
- verbos: presente del indicativo
- caso: nominativo (el concepto de la declinación)
- género: masc. fem. y neutro
- el artículo (determinado, indeterminado, "kein")
- número: singular, plural
- interrogación: personas y cosas
- caso: acusativo
- verbos con prefijo separable / verbos con prefijo inseparable
- verbos: "Präteritum" (verbos regulares e irregulares)
- expresiones de tiempo: preposiciones y adverbios
- números ordinales
- verbos modales
- verbos: pretérito perfecto (verbos regulares e irregulares)

Contenidos léxicos:

- fórmulas de saludo y despedida
- las nacionalidades
- las profesiones
- las horas / los días de la semana / los meses / las estaciones del año
- el cuerpo humano
- la alimentación
- los transportes
- los números cardinales y ordinales

Contenidos socioculturales:

- diferentes etapas del día
- du / Sie
- países de habla alemana
- "Länder" (capitales, ciudades importantes, ríos)
- hobbies y tiempo libre
- el día a día: con la familia, en la universidad, en la ciudad, etc.

Metodología

Se trata de una metodología activa basada en un conjunto de técnicas y acciones para dirigir el aprendizaje de los alumnos y alumnas:

- Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- Técnicas de aprendizaje cooperativo que fomentan que el alumno o alumna construya los conocimientos socialmente, en grupos pequeños.
- Resolución de ejercicios de temas específicos.
- Presentación de trabajos individuales o de grupo.
- Exposición de contenidos presentados y explicados por el profesor.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	12	0,48	2, 3, 4, 6
Realización de actividades de producción escrita	15	0,6	3, 6
Realización de actividades de comprensión lectora	17	0,68	2, 4, 8
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	1, 5, 9
Realización de actividades de producción oral	4	0,16	1, 7
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	26	1,04	3, 6
Tipo: Supervisadas			
Resolución de problemas	5	0,2	
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	6	0,24	1, 3, 6

Supervisión y revisión de ejercicios	8	0,32	2, 3
Tutorías programadas	4	0,16	
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	20	0,8	2, 4, 8
Preparación de actividades de evaluación	10	0,4	
Preparación de actividades de producción escrita	25	1	3, 6
Preparación de encargos individuales	15	0,6	
Preparación de trabajos en grupo	13	0,52	
Resolución de ejercicios de gramática y de vocabulario	30	1,2	2, 3, 4, 6

Evaluación

- La evaluación será continua y formativa para hacer el seguimiento del proceso de aprendizaje del alumno o alumna, y, al mismo tiempo, sumativa para la calificación global de la asignatura.

- La evaluación continua consiste en varias pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora y oral, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales y de vocabulario). Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora o de 2 horas.

- Hacer las pruebas parciales es obligatorio. Si por cualquier razón (enfermedad del profesor, huelga, día festivo, actos oficiales de la facultad...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día en que se reprogramen. Si un alumno o alumna, por motivos de salud, no puede asistir a una prueba parcial, deberá presentar un justificante médico. Sólo en estos casos se podrá valorar la posibilidad de realizar la prueba en otra fecha.

- Durante el semestre se comentará con los alumnos y alumnas la progresión de su proceso de aprendizaje.

- Se valorará muy especialmente la participación activa en clase.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezara impartir la docencia

REVISIÓN

- En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La información con la fecha y el lugar de revisión se publicará en SIGMA.

- La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el alumno o alumna.

RECUPERACIÓN

- Podrán acceder a la recuperación los alumnos y alumnas que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final.

- Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación siguientes: *trabajos y exposiciones orales en clase* (10%).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente propondrá una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada.

"NO EVALUABLE"

- Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el alumno o alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

IRREGULARIDADES EN LAS ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

- En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

- Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividad de evaluación de producción oral	25%	2	0,08	1, 7
Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales y expresión escrita (1)	30%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 6, 8
Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales y expresión escrita (2)	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 8
Trabajos y exposiciones orales	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Bibliografía

Material de la asignatura

- Dossier con material específico para la asignatura.
- Berenguer, L.; E. Doerr; M.C. Ferriz; O. Ripoll (2005). *Lengua alemana para traductores. Nivel básico*. Bellaterra: GRELT. Col. Materials 167. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

Bibliografía de consulta

1. Diccionarios bilingües:

- Aliaga López, S. (2001). *Pons Großwörterbuch für Experten und Universität: Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Klett.
- Batlle, Lluís C. et al. (2006). *Diccionari Alemany-Catala* (3a ed., rev., ampl. i act.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Batlle, Lluís C. et al. (2005). *Diccionari Catala-Alemany* (2a ed., corr., ampl. i act.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Disponible en línea: <https://www.diccionari.cat/diccionari-catala-alemany>
- Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Diccionario de las lenguas española y alemana / Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache* (11ª ed., ampl. y rev.). Barcelona: Herder.
- <https://de.pons.com/übersetzung/deutsch-spanisch>
- <https://es.langenscheidt.com/aleman-espanol/>
- <http://www.multilingue.cat>

2. Diccionarios monolingües:

- Wahrig, G. (1990): *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

3. Gramáticas:

- Castell, Andreu (1997). *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Ed. Idiomas / Hueber.
- Castell, A. & Braucek, B. (2015). *Gramática de la lengua alemana: libro de ejercicios*. Madrid: Ed. Idiomas / Hueber.
- Dreyer, H.; Schmitt, R. (1994). *Prácticas de gramática alemana*. Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Reimann, M. et al. (2007). *Gramática esencial del alemán con ejercicios*. Ismaning: Hueber.

Webs

Online-Grammatik (Deutsche Welle): <https://learngerman.dw.com/de/grammar> (Deutsch) /
<https://learngerman.dw.com/es/grammar> (Spanisch)
Online-Grammatik; einfach: <http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/inhalt.htm>
Online-Grammatik; ausführlich: <https://sawogra.de/>
Online-Grammatik; komplett: <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik>

Software

Se utilizará un dossier específico con textos, ejercicios y explicaciones teóricas.